

10 février 2021  
Français  
Original : anglais

---

**Groupe d'experts des Nations Unies  
pour les noms géographiques  
Session de 2021**

Session virtuelle, 3-7 mai 2021  
Point 13 de l'ordre du jour provisoire\*  
**Exonymes**

## **Diminution du nombre d'exonymes utilisés en danois pour désigner des villes européennes**

### **Résumé\*\***

Il existe en danois de nombreux exonymes désignant des villes européennes. Au cours des deux siècles passés, ceux-ci ont été progressivement remplacés dans l'usage par des endonymes. Les premières entreprises de normalisation et de réglementation de l'utilisation de toponymes étrangers en danois remontent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce processus n'a toutefois jamais été aussi formel que pour les toponymes nationaux, strictement normalisés et gérés, à partir de 1910, par le comité danois des toponymes. Ce comité s'était généralement borné à offrir des conseils sur les toponymes étrangers et la manière de les orthographier. Depuis sa création, en 1955, le conseil de la langue danoise a compétence exclusive en ce qui concerne les exonymes, mais se contente également le plus souvent de formuler des recommandations.

Le rapport complet est basé sur les encyclopédies et atlas scolaires danois ainsi que sur des listes plus récentes de formes recommandées par le conseil de la langue danoise. On y trouvera une liste complète des exonymes de villes européennes dont l'utilisation en danois est attestée dans ces sources, depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. Y seront également explorées les questions suivantes :

- a) Pour quelles villes des exonymes ont-ils été créés en danois (par ex. : des villes ayant des liens étroits avec le Danemark ou des villes dont les noms d'origine étaient particulièrement difficiles à prononcer ou à orthographier pour les Danoises et les Danois) ?
- b) Quelles formes ont été préférées dans la création d'exonymes danois (par ex. : des formes « danicisées » ou des formes empruntées à d'autres langues) ?

---

\* [GEGN.2/2021/1](#).

\*\* Le rapport complet (GEGN.2/2021/54/CRP.54) a été établi par Johnny Grandjean Gøgsig Jakobsen (Université de Copenhague). Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd\\_session\\_2021/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/).



c) Quels exonymes danois ont été abandonnés au profit d'endonymes, et à quelle date ?

d) Quels exonymes sont toujours en usage en danois et quelles sont leurs perspectives d'utilisation ?

On s'intéressera en particulier à l'utilisation d'exonymes danois désignant des villes situées hors des frontières actuelles du pays mais dans des régions ayant appartenu au Danemark, et aux désignations retenues (nom suédois ou nom finnois) pour les villes de Finlande bilingue.

---